

College English Translation from the View of Language Block

Jia Li

Yuzhang Normal University, Nanchang, Jiangxi, 330200, China

Abstract

In recent years, language block teaching method has attracted attention in the teaching of foreign language majors. Some teachers have introduced language block teaching method into English translation teaching, which has also achieved good results. This paper briefly analyzes and introduces the block teaching method based on the literature method and the investigation method. We will explore the teaching countermeasures of college English translation, and make some feasibility suggestions, hoping to bring some help to the relevant work.

Keywords

language block teaching method; English translation teaching; teaching status; teaching strategy

刍议语块视角下的大学英语翻译教学策略

李佳

豫章师范学院, 中国·江西南昌 330200

摘要

近年来, 语块教学法在外语专业的教学中受到关注, 一些教师将语块教学法引入英语翻译教学, 也取得了比较好的效果。论文基于文献法与调查法对语块教学方法做简要分析介绍, 就语块视角下, 大学英语翻译教学对策展开重点探究, 提几点可行性建议, 希望能为相关工作带来些许帮助。

关键词

语块教学法; 英语翻译教学; 教学现状; 教学策略

1 引言

语块教学法属于一种比较新的教学构想与教学方法, 与传统的教学方法有很大不同。下面首先对语块教学法做简单分析。

2 语块教学法

2.1 语块的构成与分类

语块教学法创始人 Michael Lewis 认为, 语言并非由传统的语法和词汇组成, 而是由多词的预制语块组成, 人们在使用语言时, 句子的生成并不是靠把语法单词组织起来, 而是使用一些预先编制好的语块。可以说语块是语言输出变得更方便, 更快捷^[1]。

语块有以下几种分类:

①单词和聚合词。单词是传统意义上的单词, 如 red、hand 等; 聚合词是固定短语, 通常由 2~3 个词组成, 如 on the other hand 等, 聚合词具有不可分类、不可变化等特征。

复合名词是聚合词中的一类。

②搭配词。搭配词如 a broken home、catch a cold, 这类词是由自然语言中共现频率很高的单词组成。

③固定表达。相较于聚合词、搭配词等, 固定表达的语块比较少见。

固定表达类语块的最显著特征就是形式固定, 具有语用功能。固定表达类词块, 如 What really surprise me was 在书面语及口语表达中比较常用^[2]。

2.2 语块教学法应用优势

语块教学法与传统教学法有很大区别。传统的语言教学观认为, 语言是词汇化的语法, 简单来说就是词汇通过一定的语法规则生成语言。有关研究表明, 在自然语言中, 许多语言结构兼具词汇特征与句法特征, 这些语言结构固定或半固定, 但都以整体的形式存在于人的大脑中。这一研究结果使人们对传统的语言观开始重新审视与思考。更多人开始注意到: “语言产出更多的不是一个受制于语法规则的过程, 而是从记忆中提取短语单词的过程^[3]。”这一认知推动语块教学法快速地进入语言教学领域。

研究与实践证明, 语块教学法在语言教学领域具有许

【作者简介】李佳(1989-), 女, 中国江西南丰人, 硕士, 助教, 从事实验心理语言学方面研究。

多优势,能帮助学习者提高其语言水平。如研究发现,非英语母语者不能一次加工包含8~10个词以上的分句,在说这些分句时他们语速加快,说得很流利,但到了句末,语速就会变慢,甚至是停顿,或许是在构筑下一句。但英语母语的人在口语表达过程中很少出现这种情况。主要原因在于:英语母语的人的大脑中储存了大量的能构成各种句子的词块,所以在表达时能脱口而出,不需要再临时组合。因此,在语言教学中引进词块教学法,就能在一定程度上分析学习者脑海中的词块量,进而提高其语言表达能力。

3 语块视角下大学英语翻译教学存在不足

3.1 教学目标比较单一

受应试教育制度影响,大学英语翻译教学的教学目标、教学重点有所偏颇。

如在教学许多教师占用很多时间给学生讲解翻译技巧,培养学生的应试能力。

这样的教学思路与行为不利于学生英语综合应用能力与英语翻译思维的进步与发展,不利于学生长远的进步成长。通过调查发现,在这样的教学思路与教学模式下,许多学生无法构建起适合自身的翻译学习系统,在英语翻译过程中难保持英语语料的整体性^[4]。

3.2 实践机会比较缺乏

英语翻译能力是一种应用型能力,这种能力要想得到快速的进步与提升,就必须多在实践中锻炼。但目前高校未能给学生提供相对充足的英语翻译实践机会,学生的英语翻译技巧、翻译能力等多是在课堂上习得,普遍没有经过实践的检验。

在语块视角下,高校更应该为学生创造广阔的实践平台,让学生贴近英语翻译现场,感受与学习英语母语的人的口语表达方式、表达习惯以及对一些专业词句的处理技巧等,从而积累下更丰富的翻译经验。但目前,高校与社会之间的长期稳定的翻译实践平台还没有建立起来。学生的英语翻译实力得不到科学与大规模的实践检验。

3.3 语块意识淡薄

经调查发现,当前的大学英语翻译教学中,教师及学生对语块知识不够重视,部分教师未能正确认识到语块知识在提升丰富学生英语翻译技巧,提升学生英语翻译能力方面的作用,所以在课堂上很少讲解语块知识。

4 语块视角下英语翻译教学策略

4.1 树立语块意识,培养语块辨识能力

在教学过程中,教师要树立语块意识,并给学生讲解

语块的概念及特征等,培养学生语块意识,为后续的教学打好基础。待学生对语块有一定的认识后,运用教材内容引导学生辨认语块,让学生正确认识到自己在思维、翻译习惯等方面与英语母语者的差异,从而树立正确的学习方向,找到正确的学习方法,在后续的学习中自觉主动地规避以前的错误或问题。为使学生更好地理解与记忆语块知识,教师可借助多媒体、电子白板等现代教学工具为学生营造图文并茂、视听结合、生动逼真与直观有趣的学习条件,灵活运用图片、视频等给学生展示语块知识,培养学生语块运用能力^[5]。

4.2 培养学生自主运用语块的能力

在英语翻译教学中,教师要给学生详细、全面地讲解重要的与常用的语块,给学生讲解清楚语块的分类、形式及功能、语境等,让学生掌握语块在英语翻译中的用法。为学生更全面地掌握语块,教师还要引导学生解构语块,教给学生区分语块中可变部分与固定部分的方法,为学生的英语翻译进一步奠定基础。教学过程中,教师要引导学生多练习,鼓励学生创造性地运用语块中的可变部分进行翻译,并借助词典、网络、语料库等工具练习翻译难度较大的语块。为使学生脑海中的知识网络更加清楚与完善,教师要引导学生应用树状图法对学到的语块知识进行梳理、整合与分类,建立自己的语块学习资源库,并提醒学生在翻译过程中对资源库加以运用。

英语翻译课堂上,教师还可与学生一起对语块进行分类,给学生讲解分类谚语及固定搭配等的方法,让学生形成更系统的思维,从而让译文更加连贯与流畅。

另外,教学过程中,教师要经常提醒、引导学生经常复习,以免将学到的知识快速遗忘。教师可引导学生使用树状图法定期归纳、总结知识点,构建起完整的知识体系,形成完整、严密的英语学习思维,从而做到轻松、高效学习。

4.3 做好语块与翻译教学的巩固练习

语块视角下,大学英语教师要高度重视巩固练习这一环节的。学生在英语翻译课堂上学到的语块知识,或接触的运用语块翻译的方法,如果不及时练习与巩固,就会从学生的脑海中消失,造成无效学习。为此,在教学过程中教师要设计多种活动,采用多种方法帮助学生巩固记忆。如给学生布置一些翻译任务,让学生在课后自己尝试运用课堂上学到的语块知识进行翻译;让学生在课后自主背诵学到的语块知识;要求学生利用所学语块复述课文或编故事等。通过这些巩固任务加深学生对语块知识的记忆,同时也提高学生英语翻译能力。

为使学生能更好地掌握语块知识与英语翻译知识,教

师可在教学过程中将语块教学与英语写作相结合。英语写作是对学生综合能力的一种考查,也是锻炼学生英语翻译能力的一种有效手段。所以教师可引导学生将语块知识运用到英语写作中,让学生领会英语的表达习惯与表达技巧等,使学生逐步形成正确的英语思维。教学期间,教师可根据具体的教学目标给学生布置一些写作任务,并要求学生在进行英语写作时将语块知识运用其中。通过这样的综合化练习,提升学生英语翻译能力与英语综合应用能力。

5 结语

语块教学法是一种科学有效的教学方法,合理运用语块教学法有利于培养学生英语思维,提高学生英语翻译能力,提升学生英语学科素养。为此,在大学的英语翻译教学中,教师要重视语块知识,给学生讲解语块知识,并引导学

生将语块知识运用到英语翻译,从而提高翻译成果的连贯性与流畅性,提升翻译水平。

参考文献

- [1] 马锐.基于语块视角下的大学英语翻译教学的有效性研究[J].湖北开放职业学院学报,2021,34(19):168-169.
- [2] 蔡玲.多维度视角下英语翻译教学与翻译方法实践研究——评《当代英语翻译理论与实践的多维视角研究》[J].外语电化教学,2021(4):123.
- [3] 李若曦.语块视角下大学英语翻译教学的反思与探索[J].校园英语,2020(26):3-4.
- [4] 邓俊叶,徐丽丽.语块视角下的大学英语翻译教学的有效性研究[J].湖北成人教育学院学报,2017,23(1):42-45+65.
- [5] 叶峰.语块视角下的大学英语翻译教学策略分析[J].中国教育学报,2015(S2):127-128.